

TIL GRØNLANDSSPROGEDE TOLKE OG OVERSÆTTERE

Nyhedsbrev



✉ I dette nyhedsbrev sætter vi fokus på det, der styrker dig som tolk – både fagligt og menneskeligt. Vi kommer omkring:

- ◆ Certificering
- ◆ Overenskomst
- ◆ Tolkens værktøj:
- ◆ Tamalaat

Vi håber, du bliver inspireret, oplyst og måske også lidt underholdt. Tak fordi du er en del af GLTolk!

↓ I månedens nyhedsbrev:

Om certificering, overenskomst og tips: kukkunilaaat.gl og tamalaat

✓ Sådan bliver du certificeret tolk – og hvad betyder det egentlig?

Er du nysgerrig på, hvad Tolkelisten er – og om det kunne give mening for dig at blive certificeret tolk? Her får du et overblik over, hvad det indebærer, og hvordan du kommer i gang. Sidste måned skrev vi om sikkerhedsgodkendelse, i denne måned kan du læse om tolkelisten hos Rigspolitiet.

✓ Sådan bliver du certificeret tolk – og hvad betyder det egentlig?

Er du nysgerrig på, hvad Tolkelisten er – og om det kunne give mening for dig at blive certificeret tolk? Her får du et overblik over, hvad det indebærer, og hvordan du kommer i gang.

🔍 Hvad er Tolkelisten?

Tolkelisten er en officiel oversigt over kvalificerede tolke, som kan bruges af fx domstole, politi, advokater og offentlige myndigheder. Den bliver administreret af Domstolsstyrelsen og Rigspolitiet og stiller bestemte krav til uddannelse, erfaring og sprogkunderskaber.

At være optaget på Tolkelisten betyder, at man er godkendt som certificeret, kvalificeret eller egnet tolk til forskellige typer opgaver – bl.a. i retssager, asylsager og andre situationer, hvor kvalitet og neutralitet er særlig vigtig.

📌 Hvem kan blive optaget?

For at blive optaget, skal du typisk:

- Dokumentere dine sprogkunderskaber – fx gennem en prøve eller uddannelse.
- Have erfaring som tolk – ofte mindst 100 timers dokumenteret erfaring.
- Kunne overholde tolkeetik, tavshedspligt og upartiskhed.

Ansøgning sker digitalt via domstol.dk, hvor du finder krav, vejledninger og kontaktoplysninger.

🚫 Hvorfor kan det være relevant?

Hos GLTolk stiller vi vores egne krav og faglige vurderinger, men certificering på Tolkelisten kan åbne døre for bestemte typer opgaver, især:

- Politisager og retssager
- VISO-forløb, hvor myndigheder stiller krav til dokumentation
- Opgaver med høj grad af myndighedssamarbejde

Det er ikke et krav for at være tolk hos GLTolk – men vi bakker dig gerne op, hvis du vil søge optagelse eller tage de første skridt.

💬 Erfaren tolk fortæller:

“Jeg søgte om optagelse på Tolkelisten i 2023. Det krævede noget dokumentation, men det føltes godt at blive anerkendt officielt. Jeg bruger det ikke hver uge – men det har givet mig mulighed for at tolke i retssager, som jeg ellers ikke havde adgang til.”

– Anonym tolk hos GLTolk

🚀 Har du lyst til at søge?

Vi kan hjælpe med:

- En samtale om dine muligheder og næste skridt
- Sparring på dokumentation og erfaring
- Træning og faglig forberedelse

Skriv til os, hvis du er nysgerrig – helt uforpligtende.

✉️ info@gltolk.dk

Vidste du det? Grønlandske tolke er dækket af en overenskomst!

HK Privat har netop stemt en ny overenskomst igennem – med forbedringer inden for løn, pension, arbejdstid, og rettigheder i sygdom og barsel. Men noget mange glemmer – eller måske slet ikke ved – er:

👉 Grønlandske tolke er også omfattet af overenskomstmæssige vilkår – **i hvert fald når du tolker for GLTolk som ansat tolk.**

Hvad betyder det i praksis?

Når du er tilknyttet GLTolk som ansat tolk, følger vi en model, der bygger på vilkår inspireret af HK's overenskomst for privatansatte. Det betyder:

- En fast timebetaling, som vi justerer i takt med gældende vilkår
- Ret til betaling ved sygdom (efter aftale og opgaveform)
- Tydelige regler om pauser, transport og honorering
- Vi følger løbende udviklingen i overenskomstforhandlingerne

Vi ved, at grønlandske tolke ofte står uden for de traditionelle faglige fællesskaber – men det betyder ikke, at du står uden rettigheder.

.

Skriv gerne til os – vi vil rigtig gerne være tydelige, og vi opdaterer også gerne din status, hvis der er noget, du er i tvivl om.

👉 Et fællesskab med ordnede forhold

Hos GLTolk arbejder vi målrettet på at sikre:

- Trygge og retfærdige vilkår for grønlandske tolke
- Et miljø med respekt, faglighed og gennemsigtighed
- Plads til både ansatte og selvstændige tolke – med klare rammer

 **Læs mere**

Se HK's nyhed om overenskomsten her:

 [Stort ja ved urafstemningen – HK Privat](#)

Har du spørgsmål til dine egne vilkår – så kontakt os.

Vi hjælper gerne med at afklare, hvad du er dækket af, og hvordan vi sikrer dig de bedste betingelser som grønlandsk tolk.

 info@gltolk.dk

.



Sjovt!

Sjove tolkefejl 😂😂

“Jeg vil gerne skilles fra mit job”

i stedet for:

“Jeg ønsker at sige op”

👉 En borger mente at stoppe på sit arbejde, men tolken brugte "skilles", hvilket fik sagsbehandleren til at tro, der var tale om ægteskabelige problemer

TAMALAAT

Inuinnaagattami kukkusarpugut 😂

🔧 Tolkens værktøj: Kukkuníiaat – grønlandsk stavekontrol

Kukkuníiaat er en stavekontrol til grønlandsk (kalaallisut), udviklet af Grønlands Sprogsekretariat (Oqaasileriffik). Den hjælper dig med at fange og rette stave- og slåfejl i dine grønlandske tekster.

◆ Funktioner:

- Identificerer og foreslår rettelser til stavefejl i grønlandske tekster
- Tilgængelig som tilføjelse til Microsoft Word, Outlook, LibreOffice og Google Docs
- Gratis at downloade og bruge

📦 Installation:

- For Microsoft Office: Tilgængelig via Office Store
- For LibreOffice/OpenOffice: Downloades som en .oxt-fil fra Oqaasileriffiks hjemmeside

🔗 Læs mere og download her: kukkuníiaat.gl

Hvis du har brug for yderligere information eller hjælp til installationen, er du velkommen til at kontakte Oqaasileriffik på oqaasileriffik@oqaasileriffik.gl.